

การศึกษาเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน

จรัญญา วิชัยประเสริฐศรี¹

1. ความเป็นมาและวัตถุประสงค์ของการวิจัย

คำวิเศษณ์ JIU และ CAI เป็นคำที่มีการใช้ถี่มากในภาษาจีนกลางปัจจุบัน การใช้คำวิเศษณ์ JIU และ CAI นั้นดูเหมือนจะไม่ใช่ปัญหาสำหรับผู้ที่เป็นเจ้าของภาษา แต่สำหรับผู้ที่ไม่ได้พูดภาษาจีนเป็นภาษาแม่ กลับพบปัญหาในการใช้คำวิเศษณ์ 2 คำนี้อย่างมาก แม้ว่าผู้เรียนภาษาจีนในมหาวิทยาลัยจะเริ่มเรียนคำวิเศษณ์ 2 คำนี้มาตั้งแต่ชั้นปีที่ 1 แต่ที่ยังพบเห็นข้อผิดพลาดในการใช้อยู่บ่อยครั้ง ความหมายของคำวิเศษณ์ JIU และ CAI มีความหมายที่ซับซ้อน บางครั้งมีความหมายเหมือนกัน บางครั้งมีความหมายแตกต่างกันตามบริบท จากการสำรวจการใช้คำวิเศษณ์ JIU และ CAI พบว่าสาเหตุสำคัญที่ทำให้ใช้ผิดคือ ผู้เรียนชาวไทยมักจะนำคำวิเศษณ์ JIU ไปเทียบความหมายกับคำว่า ก็ ในภาษาไทย และนำคำวิเศษณ์ CAI ไปเทียบความหมายกับคำว่า “จึง” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทย

การศึกษานี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะ

¹ อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เดียวกัน เพื่อให้ผู้เรียนชาวไทยเข้าใจและสามารถใช้คำวิเศษณ์ JIU และ CAI ได้อย่างถูกต้อง อีกทั้งยังได้จัดทำแบบสอบถามเพื่อใช้วิเคราะห์และศึกษาสาเหตุของ ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำวิเศษณ์ JIU และ CAI เพื่อช่วยให้ผู้สอนภาษาจีนเข้าใจสถานการณ์และข้อผิดพลาดในการใช้คำทั้งสองของผู้เรียน พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางการจัดลำดับการสอน

2. ปรัชญารวบรวม

คำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในภาษาจีนกลางและ “ก็ ” “จึง ” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทย เป็นคำที่ปรากฏถี่มากทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน จากการค้นคว้าข้อมูลทางเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง พบว่า มีนักวิชาการทางภาษาศาสตร์หลายท่านที่ได้ศึกษาและ วิเคราะห์ความหมายของ JIU และ CAI ในภาษาจีนกลาง และ “ก็ ” “จึง ” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทย ซึ่งงานวิจัยเหล่านี้มีทั้งแนวคิดที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน ในบทความนี้จะกล่าวถึงแนวคิดที่สำคัญและน่าสนใจดังนี้

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในภาษาจีนกลาง

แนวคิดเกี่ยวกับคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ที่จะกล่าวถึงในที่นี้ ประกอบด้วยแนวคิดของ Lǚ Shūxiāng , Charles N. Li & Sandra A. Thompson , Qū Chéngxī และ Liú Yuèhuá ซึ่งสามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

คำพิเศษ “จูบ”					
ประเภท	คำอธิบาย	Li Shǐ xiāng	Li & Thompson	Qi Chéng xī	Liú Yuè huá
คำแสดงเวลา	1. แสดงความหมายว่า “ทันที”	✓	✓		✓
	2. แสดงความหมายว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้นในไม่ช้า	✓			
	3. แสดงความหมายว่าผู้พูดคิดว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้นเร็วกว่าที่คาดการณ์ไว้	✓		✓	✓
	4. แสดงความหมายว่าเหตุการณ์ได้เกิดขึ้นนานแล้ว	✓			
	5. แสดงความหมายว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง	✓			✓
คำแสดงจำนวน	1. ผู้พูดคิดว่าจำนวนของสิ่งของนั้นมีมาก	✓		✓	✓
	2. ผู้พูดคิดว่าจำนวนของสิ่งของนั้นมีน้อย	✓		✓	
คำที่แสดงถึงข้อจำกัด	แสดงถึงข้อจำกัด มีความหมายเหมือนกับคำว่า “zhi”	✓	✓		✓
คำที่แสดง ความต่อเนื่อง	1. ใช้เชื่อมประโยค 2 ประโยค		✓		
	2. แสดงถึงการเห็นด้วยกับคู่สนทนา	✓			
	3. ใช้เชื่อมประโยค 2 ประโยค เพื่อหาข้อสรุป	✓			✓
	4. มีความหมายเหมือนกับคำว่า “zhiyao”	✓		✓	
คำที่ใช้ในการเน้นย้ำ	แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูด	✓	✓	✓	✓

คำวิเศษณ์ “CAI”					
ประเภท	คำอธิบาย	Lǐ Shǐ xiāng	Li & Thompson	Qū Chéng xī	Liú Yuèhuá
คำแสดงเวลา	1. แสดงความหมายว่าเหตุการณ์เพิ่งจะเกิดขึ้น	✓	✓	✓	
	2. แสดงความหมายว่าผู้พูดคิดว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้นช้ากว่าที่คาดการณ์ไว้	✓	✓	✓	✓
คำแสดงจำนวน	1. ผู้พูดคิดว่าจำนวนของสิ่งของนั้นมีน้อย	✓		✓	✓
	2. แสดงความหมายว่า “เท่านั้น”	✓			
คำที่แสดง ความต่อเนื่อง	1. แสดงถึงเงื่อนไขที่จำเป็น	✓	✓		✓
	2. มีความหมายเหมือนกับคำว่า “yiding yao”			✓	
คำที่ใช้ใน การเน้นย้ำ	1. แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูด	✓			✓
	2. แสดงถึงความพอใจของผู้พูด				✓
	3. แสดงความหมายว่า “กำจัดสิ่งอื่นออกไป”	✓			

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับคำ “ กี่ ” “ จัง ” หรือ “ ถึงจะ ” ในภาษาไทย

แนวคิดเกี่ยวกับคำ “ กี่ ” “ จัง ” หรือ “ ถึงจะ ” ในภาษาไทยที่จะกล่าวถึงในที่นี้ ประกอบด้วยแนวคิดของพระยาอุปกิตศิลปสาร นววรรณ พันธุมธรา และ James Higbie & Snea Thinsan ซึ่งสามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

ความหมาย ผู้เสนอแนวคิด	พระยาอุปกิต ศิลปสาร		นววรรณ พันธุมธรา		Higbie & Thinsin		
	กี่	จัง	กี่	จัง	กี่	จัง	ถึง(จะ)
แสดงความหมายคล้ายตาม	✓		✓		✓		
แสดงความหมายบอกเวลา	✓	✓	✓	✓		✓	✓
แสดงความหมายขัดแย้ง	✓				✓		
แสดงความหมายเลือกเอาอย่างใดอย่างหนึ่ง	✓		✓				
แสดงเงื่อนไข	✓						
แสดงความหมายเน้นความให้สละสลวย	✓						
แสดงความหมายบอกเหตุและผล		✓	✓	✓	✓	✓	✓
แสดงความหมายเน้นซ้ำ			✓		✓		

2.3 สรุปผลการปริทัศน์วรรณกรรม

จากการวิเคราะห์ความหมายของคำวิเศษณ์ JU และ CAI ของนักวิชาการทางภาษาศาสตร์จีนดังที่กล่าวมาข้างต้นพบว่าทั้งสี่ท่านมีแนวคิดที่ต่างกันและเหมือนกันในบางมุมมองแนวคิดของ Lü Shūxiāng ถือว่าเป็นแนวคิดแรกเริ่มที่วิเคราะห์คำวิเศษณ์ “ JU ” และ “ CAI ” และวิเคราะห์ได้อย่าง

ละเอียด แต่ลักษณะการนำเสนอค่อนข้างจะซับซ้อน ส่วนแนวคิดของ Charles N. Li & Sandra A. Thompson และ Qū Chéngxī เป็นการให้ความหมายในขอบเขตที่จำกัดและแคบเกินไป ไม่วิเคราะห์ความหมายบางความหมาย เช่น ความหมายที่แสดงถึงปริมาณ ข้อจำกัด หรือ คำที่แสดงถึงการเน้นย้ำ เป็นต้น ดังนั้นในบทวิจัยนี้จึงได้เลือกใช้แนวคิดของ Liú Yuèhuá เพราะเป็นแนวคิดที่มีการนำเสนอที่เข้าใจได้ง่ายและมีการอธิบายความหมายได้อย่างชัดเจนครบถ้วน

สำหรับแนวคิดเกี่ยวกับคำ “ก็ ” “จึง ” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทยนั้น แนวคิดของพระยาอุปกิตศิลปสาร นววรรณ พันธุเมธา และ James Higbie & Snea Thinsan ค่อนข้างใกล้เคียงกัน ผู้วิจัยจึงได้ใช้แนวคิดของทั้งสามท่านเป็นพื้นฐานในการวิเคราะห์

3.การวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมายของคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI”

คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” เป็นคำที่มีความถี่ในการใช้สูง และมีความหมายทางไวยากรณ์ที่หลากหลาย การใช้คำวิเศษณ์สองคำนี้ค่อนข้างที่จะซับซ้อนและมักจะทำให้สับสน บางครั้งมีความหมายเหมือนกัน แต่บางครั้งกลับมีความหมายแตกต่างกัน ในหัวข้อนี้จะกล่าวถึงความหมายและการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ก่อน จากนั้นจะนำความหมายที่ใกล้เคียงกันของคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” มาเปรียบเทียบให้

เห็นข้อแตกต่าง โดยใช้แนวคิดของ Liú Yuèhuá มาเป็นแนวคิดหลักในการวิเคราะห์และอธิบาย

3.1 การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI”

3.1.1 การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำวิเศษณ์ “JIU”

การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำวิเศษณ์ “JIU” ได้จากการเก็บรวบรวมประโยคตัวอย่างจากคลังข้อมูลทางภาษาศาสตร์ของมหาวิทยาลัยปักกิ่งและผลงานของนักเขียนนวนิยายจีน Wang Shuo จำนวน 500 ประโยค ผลทางสถิติที่ได้ดังตารางต่อไปนี้

คำวิเศษณ์ “JIU”			
	ความหมายและหน้าที่	ความถี่ในการใช้/ จำนวนทั้งหมด	ร้อยละ (%)
1	วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้, หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลานานกว่าที่คาดการณ์ไว้	59/500	11.8
2	เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง	88/500	17.6
3	วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้นในเวลาอันสั้น; ทันที	28/500	5.6
4	วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวนเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้	23/500	4.6
5	เพื่อแสดงถึงการจำกัดขอบเขตและการกำจัดสิ่งอื่นออกไป	40/500	8.0
6	วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อน เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง	126/500	25.2

7	เพื่อแสดงถึงทัศนคติของผู้พูด แสดงถึงการยินยอม, ยอมรับหรือเห็นด้วยของผู้พูดในเรื่องนั้น	24/500	4.8
8	ใช้แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น	112/500	22.4

คำวิเศษณ์ “JIU” แบ่งได้เป็น 8 ความหมายดังต่อไปนี้

3.1.1.1 วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา

ก. วางไว้หลังคำแสดงเวลาเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำ
เกิดขึ้นเร็วกว่าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

他昨天就來了。《一半是海水，一半是火焰》

Tā zuótiān jiù lái le.

เขามาที่นี้ตั้งแต่เมื่อวานนี้แล้ว

ข. วางไว้หน้าคำแสดงเวลา สามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท

1) มีคำกริยาหน้าคำแสดงเวลา แสดงถึงผู้พูดคิดว่าการ
กระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้
เช่น

他光看一本不長的小說就看了五天。

Tā guāng kàn yì běn bù cháng de xiǎo
shuō jiù kàn le wǔ tiān.

เขาเพียงแค่อ่านนวนิยายไม่ยาวเล่มหนึ่งก็ใช้เวลาไป5วัน

2) ไม่มีคำกริยาหน้าคำแสดงเวลา แสดงถึงผู้พูดคิดว่า
การกระทำเกิดขึ้นเร็วและใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์
ไว้ เช่น

他看書所用的時間就兩天。

Tā kàn shū suǒ yòng de shíjiān jiù liǎng tiān.

เขาใช้เวลาอ่านหนังสือเพียงแค่ 2 วัน

3.1.1.2 เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีก
เหตุการณ์หนึ่ง เช่น

我不理他，放下東西就出來。《浮出海面》

Wǒ bù lǐ tā, fàngxià dōngxi jiù chūlai.

ฉันไม่สนใจเขา วางของลงแล้วก็ออกมาทันที

3.1.1.3 วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ เพื่อแสดงว่า
เหตุการณ์จะเกิดขึ้นในเวลาอันสั้น สามารถเพิ่มคำว่า “要 yào”
หรือ “快 kuài” ไว้หลังคำว่า “就 jiù” เช่น

就快吃飯了，還在睡覺。（語料庫）

Jiù kuài chī fàn le, hái zài shuì jiào.

ใกล้จะถึงเวลากินข้าวแล้วยังจะนอนอีก

3.1.1.4 วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวนเพื่อแสดงว่าผู้
พูดคิดว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้

ก. วางไว้หลังคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่า
จำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

三百塊錢就可以買高質量的手提包了。

Sān bǎi kuài qián jiù kěyǐ mǎi gāo zhì liàng de shǒutí bāo le.

เพียงแค่ 300 บาทก็ซื้อกระเป๋าถือที่มีคุณภาพสูงได้แล้ว

ข. วางไว้หน้าคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่า
จำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

那個孩子就要了一本卡通。(語料庫)

Nà ge hái zǐ jiù yào le yì běn kǎ tōng.

เด็กคนนั้นต้องการเพียงหนังสือการ์ตูนเล่มเดียว

3.1.1.5 เพื่อแสดงถึงการจำกัดขอบเขตและการกำจัดสิ่ง
อื่นออกไป เช่น

昨天就你沒有來。(語料庫)

Zuó tiān jiù nǐ méi yǒu lái.

เมื่อวานนี้มีเพียงเธอที่ไม่ได้มา

เมื่อ JIU แสดงถึงการจำกัดขอบเขต แม้ว่าบางครั้งคำที่
JIU ขยายเพื่อแสดงการจำกัด ขอบเขตจะไม่ปรากฏคำแสดงจำนวน
แต่ก็ยังมีความหมายเหมือนมีคำแสดงจำนวนอยู่ ในสถานการณ์
เช่นนี้ คำแสดงจำนวนอาจจะปรากฏหรือไม่ปรากฏอยู่ใน
ประโยคก็ได้ เช่นในประโยคข้างต้น สามารถเพิ่ม “yí ge rén
คนเดียว” เป็น :

昨天就你(一個人)沒有來。(語料庫)

Zuó tiān jiù nǐ (yí ge rén) méi yǒu lái.

เมื่อวานนี้มีเพียงเธอ (คนเดียว) ที่ไม่ได้มา

3.1.1.6 วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อนโดย
วางไว้หลังประธาน เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง ประโยคส่วนแรก
มักจะมีคำเชื่อมที่แสดงถึงการสมมติ หรือ เงื่อนไข เช่น

要是你再提離婚, 我就弄死你。《浮出海面》

Yàoshi nǐ zài tí lí hūn, wǒ jiù nòng sǐ nǐ.

ถ้าคุณยังพูดถึงการหย่าร้างอีกฉันก็จะฆ่าคุณ

3.1.1.7 เพื่อแสดงถึงทัศนคติของผู้พูด แสดงถึงการ
ยินยอม ยอมรับหรือเห็นด้วยของผู้พูดในเรื่องนั้น โดยทั่วไปแล้ว
ด้านหน้าและด้านหลังของ “JIU” จะเป็นคำนามหรือนามวลีแบบ
เดียวกันหรือเป็นโครงสร้างที่เหมือนกัน เช่น

你知道多少就說多少。《人莫予毒》

Nǐ zhīdao duōshao jiù shuō duōshao.

เธอรู้เท่าไรก็บอกมาเท่านั้น

3.1.1.8 ใช้แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น
เช่น

1) Jiushi + นามวลี

我理想中的人就是你這樣的女孩。《空中小姐》

Wǒ lǐxiǎng zhōng de rén jiùshì nǐ zhè
yàng de nǚhái.

ผู้หญิงในอุดมคติของฉันก็คือผู้หญิงอย่างคุณนี่แหละ

2) Jiu + กริยาวลี

清華園就在清華南門兒的那一塊兒。(語料
庫)

Qīnghuá Yuán jiù zài Qīnghuá nánménér
de nà yí kuàir

สวนสาธารณะชิงฮว่าก็อยู่ตรงแถวประตูทางใต้ของ
ชิงฮว่า

3.1.2 การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำวิเศษณ์ CAI

การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำวิเศษณ์ CAI ได้จากการเก็บรวบรวมประโยคตัวอย่างจากคลังข้อมูลทางภาษาศาสตร์ของมหาวิทยาลัยปักกิ่งและผลงานของนักเขียนนวนิยายจีน Wang Shuo จำนวน 500 ประโยค ผลทางสถิติที่ได้ดังตารางต่อไปนี้

คำวิเศษณ์ cai			
	ความหมายและหน้าที่	ความถี่ในการใช้ / จำนวนทั้งหมด	ร้อยละ (%)
1	วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลานานกว่าที่คาดการณ์ไว้, หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้	67/500	13.4
2	เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง แต่มีระยะห่างระหว่าง 2 เหตุการณ์ที่นาน	41/500	8.2
3	วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้น มีความหมายเหมือนกับ gangcai、ganggang	26/500	5.2
4	วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวนเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนมากกว่าหรือน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้	89/500	17.8
5	วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อน เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง	82/500	16.4
6	ใช้แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น และแสดงถึงการไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของคู่สนทนา	195/500	39.0

คำวิเศษณ์ CAI แบ่งได้เป็น 6 ความหมายดังต่อไปนี้

3.1.2.1 วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา

ก. วางไว้หลังคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการ
กระทำเกิดขึ้นช้ากว่าและใช้เวลานานกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

他下午一點才走出餐廳。《一半是海水，一
半是火焰》

Tā xiàwǔ yī diǎn cái zǒuchū cāntīng.

บ่ายโมงเขาถึง(จะ)ออกจากร้านอาหาร

ข. วางไว้หน้าคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการ
กระทำเกิดขึ้นเร็วกว่าและใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

才七點鐘，他就來了。《實用現代漢語語法》

Cái qī diǎn zhōng, tā jiù lái le.

เพิ่งจะ 7 โมง เขาก็มาแล้ว

3.1.2.2 เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีก
เหตุการณ์หนึ่ง แต่มีระยะห่างระหว่าง 2 เหตุการณ์ที่นานกว่าเมื่อ
เทียบกับ JIU

她吃了午飯才回家。《浮出海面》

Tā chī le wǔfàn cái huíjiā.

เธอกินข้าวเสร็จแล้วถึง(จะ) กลับบ้าน

3.1.2.3 วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ เพื่อแสดงว่า
เหตุการณ์เพิ่งจะเกิดขึ้น มีความหมายเหมือนกับ gangcai、
ganggang

他才拿到獎學金。(語料庫)

Tā cái ná dào jiǎngxuéjīn.

เขาเพิ่งจะได้รับทุนการศึกษา

3.1.2.4 วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวนเพื่อแสดงว่าผู้
พูดคิดว่าจำนวนมากกว่า หรือ น้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้

ก. วางไว้หลังคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่า
จำนวนมากกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

那個老人 60 歲時才生這個兒子。(語料庫)

Nà ge lǎorén 60 suì shí cái shēng zhè
ge érzi.

หญิงชราคนนั้นอายุ 60 ปีแล้ว ถึงได้ให้กำเนิดลูกชาย
คนนี้

ข. วางไว้หน้าคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่า
จำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

這次考試，他才錯了三道題。《實用現代漢
語語法》

Zhè cì kǎoshì, tā cái cuò le sān dào tí.

การสอบครั้งนี้ เขาทำผิดเพียง 3 ข้อ

3.1.2.5 วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อนโดยวาง
ไว้หลังประธาน เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง ประโยคส่วนแรกมักจะ
มีคำเชื่อมที่แสดงถึงเหตุผล วัตถุประสงค์ หรือ เงื่อนไข เช่น

只有找李時珍，() 才能治好這種病。
(語料庫)

Zhǐyǒu zhǎo Lǐ Shízhēn, () cái
néng zhì hǎo zhè zhǒng bìng.

มีเพียงแต่ไปหาหลี่จื้อจินเท่านั้น โรคนี้ถึงจะรักษาให้
หายได้

3.1.2.6 ใช้แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น และแสดงถึงการไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของคู่สนทนา เช่น

1) “才” + คำคุณศัพท์ + “呢” ใช้เพื่อแสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูด เช่น

泰國不來欺負楚國才怪呢。(語料庫)

Qínguó bù lái qī fū Chǔguó cái guài ne.

แคว้นจีนไม่มารังแกแคว้นจู่ตี ถึงจะแปลก

2) “才” + คำกริยา + “呢” ใช้เพื่อแสดงว่าสิ่งที่ผู้พูดพูดนั้นถูก และไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของคู่สนทนา เช่น

陳教授才有學問呢！(語料庫)

Chén jiàoshòu cái yǒu xuéwén ne!

ศาสตราจารย์เฉินสิ ถึงจะเป็นผู้ที่มีความรู้!

3.2 การเปรียบเทียบความหมายของคำวิเศษณ์ JIU และ CAI

3.2.1 การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในการวางไว้หน้า และหลังคำแสดงเวลา

3.2.1.1 คำแสดงเวลานำหน้าคำวิเศษณ์ JIU และ CAI

เมื่อคำแสดงเวลานำหน้าคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ความหมายของคำทั้งสองจะขัดแย้งกัน JIU จะแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วหรือใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ ส่วน CAI จะแสดง

ว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าหรือใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้
เช่น

ก) 他八點鐘就起床了。

Tā bā diǎn zhōng jiù qǐchuáng le.

แปดโมงเขาก็ตื่นนอนแล้ว

ข) 他八點鐘才起床。

Tā bā diǎn zhōng cái qǐchuáng.

แปดโมงเขาถึงจะตื่นนอน

ตัวอย่าง ก) แสดงว่าเวลาที่เขาดึ้นนอนนั้นเร็วกว่าที่ผู้พูด
คาดการณ์ไว้ ผู้พูดคิดว่าเขาดึ้นนอนหลังจาก 8 โมง แต่ความเป็นจริง
เขาดึ้นนอนตอน 8 โมง ตัวอย่าง ข) แสดงว่าเวลาที่เขาดึ้นนอนช้า
กว่าที่ผู้พูดคาดการณ์ไว้ ผู้พูดคิดว่าเขาดึ้นนอนตอน 8 โมงนั้นเป็น
เวลาที่สายมาก

3.2.1.2 คำแสดงเวลาอยู่หลังคำวิเศษณ์ JIU และ CAI

เมื่อคำแสดงเวลาอยู่หลังคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ความหมาย
ของคำทั้งสองจะขัดแย้งกัน JIU จะแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำ
เกิดขึ้นช้าหรือใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ ส่วน CAI จะแสดง
ว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วหรือใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์
ไว้ เช่น

ก) 這篇小故事，他只是翻譯就翻譯了三天。

《實用現代漢語語法》

Zhè piān xiǎo gùshi, tā zhǐ shì

fānyì jiù fānyì le sān tiān.

เรื่องสั้นเรื่องนี้เขาใช้เวลาแปล3วันถึงจะแปลเสร็จ

ข) 他翻譯這篇小故事，才翻譯了三天。(同上)

Tā fānyì zhè piān xiǎo gùshi, cái
fānyì le sān tiān.

เขาแปลเรื่องสั้นเรื่องนี้ ใช้เวลาแปลเพียง 3 วัน

ตัวอย่าง ก) แสดงว่าผู้พูดคิดว่าเขาใช้เวลาในการแปลนานกว่าที่คาดการณ์ไว้ ความเร็วในการแปลของเขาต่ำมาก ตัวอย่าง ข) แสดงว่าผู้พูดคิดว่าเขาใช้เวลาในการแปลเร็วกว่าที่คาดการณ์ไว้ ความเร็วในการแปลของเขาสูงมาก

3.2.2 การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ในการแสดงถึงการที่เหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์

“JIU” และ “CAI” สามารถใช้ในการแสดงถึงการที่เหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากเหตุการณ์หนึ่ง แต่ความแตกต่างของทั้งสองอยู่ที่ “JIU” ใช้เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าระยะห่างของสองเหตุการณ์นั้นไม่มาก ส่วน“CAI” ใช้เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าระยะห่างระหว่างสองเหตุการณ์นั้นมาก

ก) 他吃了飯就來了。《現代漢語副詞研究》

Tā chī le fàn jiù lái le.

เขากินข้าวเสร็จแล้วก็มาทันที

ข) 他吃了飯才來。(同上)

Tā chī le fàn cái lái.

เขากินข้าวเสร็จแล้วถึงจะมา

ความหมายของตัวอย่าง ก) คือ หลังจากที่เขากินข้าวเสร็จก็มาในทันที หรืออีกนัยหนึ่งคือเมื่อ “เขากินข้าว” ซึ่งเป็นเหตุการณ์แรกเสร็จสิ้น “เขามา” ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่สองก็เกิดขึ้นตามมา ส่วนความหมายของตัวอย่าง ข) คือเขาควรจะมาก่อนที่จะเกิดเหตุการณ์กินข้าวจะเกิดขึ้น หรือ เขาไม่ควรที่จะกินข้าวแล้วค่อยมาแต่ความเป็นจริงคือเขากินข้าวเสร็จแล้วถึงจะมา ระยะห่างของ 2 เหตุการณ์ นานกว่าที่ผู้พูดคาดการณ์

3.2.3 การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในการวางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวน

3.2.3.1 คำแสดงจำนวนนำหน้าคำวิเศษณ์ JIU และ CAI

เมื่อคำแสดงจำนวนนำหน้าคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ความหมายของทั้งคู่จะขัดแย้งกัน JIU จะแสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ ส่วน CAI จะแสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนมากกว่าที่คาดการณ์ไว้ เช่น

ก) 小陳的酒量真小，兩瓶啤酒就醉了。《現代漢語虛詞手冊》

Xiǎo Chén de jiǔliàng zhēn xiǎo,
liǎng píng píjiǔ jiù zuì le.

ความสามารถในการดื่มแอลกอฮอล์ของเสี่ยวเฉิน
อยู่ในระดับต่ำจริงๆ ดื่มเบียร์เพียง 2 ขวดก็มาแล้ว

ข) 小陳的酒量真大，兩瓶啤酒才醉。（同上）

Xiǎo Chén de jiùliàng zhēn dà, liǎng
píng píjiǔ cái zuì.

ความสามารถในการดื่มแอลกอฮอล์ของเสี่ยวเฉินอยู่ใน
ระดับสูงจริงๆ ดื่มเบียร์ 2 ขวดถึงจะเมา

ตัวอย่าง ก) แสดงว่าผู้พูดคิดว่าเสี่ยวเฉินควรจะดื่มเบียร์
มากกว่า 2 ขวด ถึงจะเมา แต่ความเป็นจริงเขาดื่มเพียงแค่ 2 ขวด
เท่านั้น จำนวนที่เขาดื่มก็น้อยกว่าที่ผู้พูดคาดการณ์ไว้ ตัวอย่าง ข)
แสดงว่าผู้พูดคิดว่าเสี่ยวเฉินดื่มเบียร์ไม่ถึง 2 ขวดก็คงจะเมา แต่
ความเป็นจริง เขาดื่มไป 2 ขวด ซึ่งเป็นจำนวนที่มากกว่าที่ผู้พูด
คาดการณ์ไว้

3.2.3.1 คำแสดงจำนวนอยู่หลังคำวิเศษณ์ JU และ CAI

เมื่อคำแสดงจำนวนอยู่หลังคำวิเศษณ์ JU และ CAI
ความหมายของทั้งคู่จะเหมือนกัน JU และ CAI จะแสดงว่าผู้พูด
คิดว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ มีความหมายคล้ายกับคำว่า
“只” เช่น

ก) 他就認識一百個漢字。(同上)

Tā jiù rènshi yì bǎi ge Hànzì.

เขารู้จักตัวอักษรจีนเพียง 100 ตัว

ข) 他才認識一百個漢字。(同上)

Tā cái rènshi yì bǎi ge Hànzì.

เขารู้จักตัวอักษรจีนเพียง 100 ตัว

ความหมายของตัวอย่าง ก) และ ข) คือ ผู้พูดคิดว่าจำนวน
ตัวอักษรที่เขาใช้นั้นน้อยกว่าที่ผู้พูดคาดการณ์ไว้

แม้ว่าเมื่อ JIU และ CAI วางไว้หน้าคำแสดงจำนวน ทั้ง
คู่จะมีความหมายแสดงถึงจำนวนที่น้อยเหมือนกัน แต่ในบาง
ประโยค JIU และ CAI ก็ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้ในทุกกรณี
Bai Meili (1987) มีความเห็นว่าเป็นเพราะ JIU นอกเหนือ
จากจะแสดงจำนวนน้อยแล้ว ยังสามารถแสดงถึงการจำกัด
ขอบเขตได้อีกด้วย ส่วน CAI นั้นไม่สามารถแสดงถึงการจำกัด
ขอบเขตได้ เช่น

ก) 他就喝了一杯酒。《現代漢語副詞研究》

Tā jiù hē le yì bēi jiǔ.

เขาดื่มเหล้าเพียงแก้วเดียวเท่านั้น

ข) 他才喝了一杯酒。(同上)

Tā cái hē le yì bēi jiǔ.

เขาดื่มเหล้าเพียงแก้วเดียวเท่านั้น

ความหมายของตัวอย่าง ก) และ ข) เหมือนกันคือ “เขาดื่ม
เหล้าเพียงแก้วเดียวเท่านั้น”, จำนวนที่เขาใช้นั้นน้อยแต่หากมีการ
เติมบริบท “沒有吃其他任何東西” เพิ่มเข้าไปในสองประโยค
นี้ กลายเป็น

ก) 他就喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

Tā jiù hē le yì bēi jiǔ, méiyǒu chī qí tā
rènhé dōngxi.

เขาดื่มเหล้าเพียงแก้วเดียวเท่านั้น ไม่ได้กินของอะไร
อย่างอื่น

ข) *他才喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

*Tā cái hē le yì bēi jiǔ, méiyǒu chī qí
tā rēnhé dōngxi.

เขาดื่มเหล้าเพียงแก้วเดียวเท่านั้น ไม่ได้กินของอะไร
อย่างอื่น

จากตัวอย่างข้างต้น เราสามารถพูดได้เพียงตัวอย่าง ก)
ไม่สามารถพูดตัวอย่าง ข) ได้เพราะ “CAI” นั้นไม่สามารถแสดง
ถึงการจำกัดขอบเขตได้

มีจุดที่น่าสนใจก็คือ ถ้าหากว่าประโยคมีแค่ “他就喝
了一杯酒” ไม่ได้เพิ่มบริบท “沒有吃其他任何東西” ประโยค
นี้ก็สามารถแสดงความหมายว่ามีปริมาณน้อย และยังสามารถแสดง
ถึงการจำกัดขอบเขตได้อีกด้วย

3.2.4 การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ในประโยค ความซ้อน

เมื่อ “JIU ” และ “CAI” ใช้เพื่อแสดงความต่อเนื่อง
ในประโยคความซ้อน ทั้งคู่สามารถใช้กับประโยคที่เป็นเงื่อนไขได้
นอกจากคำเชื่อมที่ใช้แตกต่างกัน (“JIU ” ใช้กับ “只要” ;
“CAI” ใช้กับ “只有”) ทั้งคู่ยังมีข้อแตกต่างอื่นอีก

Qu Chengxi (2005) และ Liu Yuehua
(2006) มีความเห็นคล้ายกัน คือ ประโยคความซ้อนที่ใช้ “JIU ”
จะแสดงความหมายว่าไม่ว่าเงื่อนไขข้างหน้าจะเป็นจริงหรือไม่ ก็จะ

ไม่กระทบกับผลที่จะเกิดขึ้น ส่วน “CAI” จะแสดงความหมายว่า
ถ้าเงื่อนไขข้างหน้าไม่สามารถเป็นจริงได้ ผลก็จะไม่เกิดขึ้น เช่น

ก) 只要他去, 就能解決問題。

Zhǐ yào tā qù, jiù néng jiějué wèntí.

ขอเพียงแต่เขาไป ก็จะสามารถแก้ไขปัญหาก็ได้

ข) 只有他去, 才能解決問題。

Zhǐ yǒu tā qù, cái néng jiějué wèntí.

มีเพียงแต่เขาไป (เท่านั้น) ถึงจะสามารถแก้ไข
ปัญหาได้

ความหมายของประโยคตัวอย่าง ก) คือ ผู้พูดคิดว่าเงื่อนไข
ข้างหน้าไม่สำคัญนัก ถ้าเขาไป ปัญหา ก็จะแก้ไขได้ แต่ก็ไม่ได้ตัด
ความเป็นไปได้ที่ว่าถ้าคนอื่นไป ปัญหา ก็อาจจะแก้ไขได้เช่นกัน
ส่วน ความหมายของประโยคตัวอย่าง ข) คือ ผู้พูดคิดว่าเงื่อนไข
ข้างหน้าเป็นเงื่อนไขที่สำคัญ ปัญหาจะแก้ไขได้มีเพียงทางเดียว
เท่านั้นก็คือเขาต้องไป ตัดความเป็นไปได้ที่ว่าถ้าคนอื่นไปจะ
สามารถแก้ไขปัญหาก็ได้

แม้ว่า “只要...就” และ “只有...才” จะสามารถ
ใช้ในประโยคเงื่อนไขได้เหมือนกัน แต่ในบางประโยคก็ไม่สามารถ
ใช้สลับที่กันได้ เพราะจะขัดแย้งกับความเป็นจริง เช่น

ก) 只要放了糖就甜。

Zhǐ yào fàng le táng jiù tián.

ขอเพียงแต่ใส่น้ำตาลก็จะหวาน

ข) *只有放了糖才甜。

* Zhǐ yǒu fàng le táng cái tián.

มีเพียงแต่ใส่น้ำตาล (เท่านั้น) ถึงจะหวาน

จากตัวอย่างข้างต้น เราสามารถพูดได้แค่ ประโยค ก)
ไม่สามารถพูดประโยค ข) ได้ เพราะ ถ้าเราใช้โครงสร้าง “只有...
才” (ประโยค ข) ความหมายจะแสดงว่า การใส่น้ำตาลเป็นวิธีเดียว
ที่จะทำให้อาหารมีรสหวาน แต่ในความเป็นจริงแล้วยังมีอีกหลายวิธี
ที่จะทำให้อาหารมีรสหวาน

นอกจาก “就” จะใช้คู่กับ “只要” และ “才” ใช้
คู่กับ “只有” แล้วคำทั้งสองยังสามารถใช้คู่กับ “如果” และ
“要是” ได้ เช่น

ก) 如果 (要是) 他去, 我就去。 (語料庫)

Rúguǒ (Yàoshi) tā qù, wǒ jiù qù.

ถ้าเขาไป ฉันก็ไป

ข) 如果 (要是) 他去, 我才去。

Rúguǒ (Yàoshi) tā qù, wǒ cái qù.

ถ้าเขาไป ฉันถึงจะไป

ความหมายของประโยคตัวอย่าง ก) คือ ผู้พูดเพียงเสนอ
ทางเลือกหนึ่งทางเลือกสำหรับเหตุการณ์นี้ แต่ไม่ได้ปฏิเสธทางเลือก
อื่น ดังนั้นความหมายของประโยคนี้อาจไม่เท่ากับประโยคที่ว่า “ถ้าเขา
ไม่ไป ฉันก็ไม่ไป” ส่วนความหมายของประโยคตัวอย่าง ข) คือ

เขาไปเป็นเงื่อนไขเดียวที่จะทำให้ฉันไป ดังนั้นประโยคนี้จึงมีความหมายเท่ากับ “ถ้าเขาไม่ไป ฉันก็ไม่ไป”

ในบางกรณี “JIU” และ “CAI” สามารถใช้ลำพังโดยไม่ต้องมีคำเชื่อม แต่ก็ยังมีความหมายเหมือนกับมีคำเชื่อมที่แสดงเงื่อนไขปรากฏอยู่ เช่น

ก) (只要) 多練習, 就能提高成績。(語料庫)

(Zhǐ yào) Duō liànxí, jiù néng tí gāo chéngjì.

(ขอเพียงแค่) ฝึกฝนให้มากขึ้น ก็จะประสบ
ความสำเร็จได้

ข) (只有) 多練習, 才能提高成績。

(Zhǐ yǒu) Duō liànxí, cái néng tí gāo chéngjì.

(มีเพียงแค่) ฝึกฝนให้มากขึ้น (เท่านั้น) ถึงจะประสบ
ความสำเร็จได้

ความหมายของประโยคตัวอย่าง ก) คือผู้พูดคิดว่ามีหลายเงื่อนไขที่จะทำให้ประสบความสำเร็จในการเรียน การฝึกฝนให้มากขึ้นเป็นเพียงทางเลือกหนึ่งเท่านั้น ส่วนความหมายของประโยคตัวอย่าง ข) คือผู้พูดคิดว่าการฝึกฝนให้มากขึ้นเป็นเพียงทางเลือกเดียวที่จะทำให้ประสบความสำเร็จ

3.2.5 การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ JIU และ CAI ในการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น

มีนักวิจัยหลายท่าน เช่น Liu Yuehua (2006) ได้ให้ความหมาย JIU และ CAI ไว้เหมือนกันว่าแสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูด แต่ก็ไม่ได้ให้คำอธิบายถึงความแตกต่างของคำสองคำนี้ ซึ่งการอธิบายเช่นนี้ทำให้ผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองสับสน หลังจากที่ได้วิจัยแล้วพบว่าข้อแตกต่างระหว่างการใช้ “JIU” กับ “CAI” คือ “JIU” ใช้เพื่อแสดงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น แต่ CAI นอกจากใช้เพื่อแสดงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้นแล้ว ยังแสดงความหมายโดยนัยว่าปฏิเสธหรือไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของกลุ่มสนทนา เช่น

我弟弟就吹得不錯。《實用現代漢語語法》

Wǒ dìdì jiù chuī de bú cuò.

น้องชายฉันก็เป่า(เครื่องดนตรีชนิดเป่า) ได้ไม่เลว

ความหมายของประโยคนี้ ผู้พูดต้องการจะบอกกับคู่สนทนาว่าน้องชายฉันเล่นเครื่องดนตรีได้ดีมาก ไม่ต้องไปหาคนอื่นคนเก่งอยู่ใกล้แค่เอื้อม “JIU” ในประโยคนี้ไม่ได้มีความหมายในการปฏิเสธหรือไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของกลุ่มสนทนา ค่อให้คู่สนทนาจะพูดว่า น้องชายของเขาเป่าได้ไม่เลวก็ตาม

แต่ถ้าเปลี่ยนประโยคข้างต้นจาก “JIU” เป็น “CAI” ดังตัวอย่างนี้

我弟弟才吹得不錯(呢)。

Wǒ dìdì cái chuī de bú cuò (ne).

น้องชายฉันสิ ถึงจะเล่น (เครื่องดนตรีชนิดเป่า) ได้ไม่เลว

ความหมายของประโยคนี้ ผู้พูดไม่เพียงต้องการที่จะเน้นว่า
น้องชายฉันเล่นได้ดีมาก แต่ยังมีนัยในการปฏิเสธคู่สนทนาว่า คน
อื่นๆ เล่นได้ไม่ดี (มีน้องชายฉันคนเดียวที่เล่นได้ดี)

4. การวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมายของคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทย

จากการจำแนกความหมายของการใช้ “JIU” และ “CAI”
ในหัวข้อที่ 3 จะเห็นได้ว่า “JIU” สามารถแบ่งได้เป็น 8 ความหมาย
และ “CAI” สามารถแบ่งได้เป็น 6 ความหมาย ในหัวข้อนี้จะนำการ
วิเคราะห์ข้างต้นมาวิเคราะห์ เปรียบเทียบ “JIU” และ “CAI” ใน
ภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทย เพื่อให้ทราบถึงความหมายของ
“JIU” และ “CAI” เมื่อแปลความเป็นภาษาไทย

4.1 ความหมายของคำวิเศษณ์ “JIU” ในภาษาจีนกลางกับคำ ภาษาไทย

4.1.1 คำวิเศษณ์ “JIU” วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา

ก. “JIU” วางไว้หลังคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่
การกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้
สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “ก็” ในภาษาไทย เช่น

他三天就學會了游泳。(語料庫)
Tā sān tiān jiù xué huì le yóuyóǒng.
เรียนสามวันเขาก็ว่ายน้ำเป็นแล้ว

ข. “JIU” วางไว้หน้าคำแสดงเวลาโดยมีคำกริยาเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “ก็” ในภาษาไทย เช่น

今天早晨我們光穿鞋襪就用去了一個半小時。
(語料庫)

Jīntiān zǎochen wǒmen guāng chuān xié
wà jiù yòng qù le yí ge bàn xiǎoshí .

เช้าวันนี้พวกเราเพียงแค่สวมถุงเท้า รองเท้าก็ใช้เวลาไป
ชั่วโมงครึ่ง

ก. “JIU” วางไว้หน้าคำแสดงเวลาโดยไม่มีคำกริยา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่าและใช้น้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “เพียง/แค่/แต่” ในภาษาไทย เช่น

從北京到曼谷，就四個小時。

Cóng Běijīng dào Màngǔ, jiù sì ge
xiǎoshí .

จากปักกิ่งถึงกรุงเทพใช้เวลาเพียงสี่ชั่วโมง

4.1.2 คำวิเศษณ์ JIU ใช้เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง

คำวิเศษณ์ JIU ในกรณีนี้สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “ก็” ในภาษาไทย เช่น

她做完作業就看電視。(語料庫)

Tā zuòwán zuòyè jiù kàn diànshì .

เขาทำการบ้านเสร็จก็ดูโทรทัศน์

ถ้า “JIU” ปรากฏในโครงสร้าง “一、剛.....就.....”
สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “พอ....ก็” เช่น

媽一喊，我就跑了出來。《毒手》

Mā yì hǎn, wǒ jiù pǎo le chū lai.

พอแม่ตะโกนเรียก ฉันก็วิ่งออกมา

ถ้า “JIU” ปรากฏในโครงสร้าง “才.....就..”
สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “เพิ่ง....ก็” เช่น

才買回來就砸了，真可惜！（同上）

Cái mǎi huí lai jiù zá le, zhēn kěxī.

เพิ่งซื้อมาแล้วก็แตกแล้ว น่าเสียดายจริงๆ

4.1.3 คำวิเศษณ์ JIU วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์

โครงสร้างลักษณะนี้จะใช้เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์จะเกิดขึ้น
ในเวลาอันสั้นสามารถเทียบ ความหมายได้กับคำ “เดี๋ยวนี/ ทันที”
ในภาษาไทย เช่น

媽媽就來，別著急。（語料庫）

Māma jiù lái ,bié zháojí.

แม่จะมาเดี๋ยวนีแล้ว อย่าร้อนใจไปเลย

แต่ถ้าหลัง “就” มีคำ “要” หรือ “快” ปรากฏ
อยู่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยให้ใช้คำว่า “ใกล้จะ/จนจะ” เช่น

就要下雨了，我們快點兒回家吧。《外國人學
漢語難點釋疑》

Jiù yào xiàynǐ le, wǒmen kuài diǎn
huíjiā ba.

ฝนใกล้/จนจะตกแล้ว พวกเรากลับบ้านเร็วหน่อย

เถอะ

4.1.4 คำวิเศษณ์ JIU วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวน

ก. JIU วางไว้หลังคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิด
ว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ
“ก็” ในภาษาไทย เช่น

我弟弟吃一碗飯就飽了。

Wǒ dìdì chī yì wǎn fàn jiù bǎo le.

น้องชายของฉันทานข้าวแค่สามเดิวก็นอิ่มแล้ว

ข. JIU วางไว้หน้าคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิด
ว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ
“เพียง/แค่/แต่” ในภาษาไทย เช่น

今天的晚會我就喝了一杯果汁。

Jīntiān de wǎnhuì wǒ jiù hē le yì bēi
guǒzhī.

งานเลี้ยงตอนเย็นของวันนี้ ดื่มน้ำเพียง/แต่น้ำผลไม้
หนึ่งแก้ว

4.1.5 คำวิเศษณ์“ JIU ”ใช้เพื่อแสดงถึงการจำกัดขอบเขต

ในกรณีสามารถเทียบความหมายได้กับคำ “เพียง/แค่/แต่” ใน
ภาษาไทย เช่น

我就去過韓國，別的國家都沒去過。《現代漢語虛詞手冊》

Wǒ jiù qùguo Hánguó, bié de guójiā dōu méi qùguo.

ฉันเคยไปแค่ประเทศเกาหลี ประเทศอื่นไม่เคยไป

4.1.6 คำวิเศษณ์“JIU”วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อน

โครงสร้างลักษณะนี้ใช้เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง ประโยคส่วนแรกมักจะมีคำเชื่อมที่แสดงถึงการสมมติ หรือ เงื่อนไข สามารถเทียบความหมายได้กับคำ“ถ้า” ในภาษาไทย ถ้า “就” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “要是”、“如果” สามารถ แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ถ้าหาก....ก็” เช่น

你要是睡不着，就起來吧。《一半是火焰、一半是海水》

Nǐ yàoshi shuì buzháo, jiù qǐlái ba.

ถ้าคุณนอนไม่หลับก็ลุกขึ้นมาเถอะ

ถ้า “就” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “既然” สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ในเมื่อ....ก็” เช่น

既然這樣，就走一趟吧。《無情的雨夜》

Jìrán zhèyàng, jiù zǒu yí tàng ba.

ในเมื่อเป็นแบบนี้ ก็ไปอีกรอบเถอะ

ถ้า “就” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “只要” สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ขอเพียงแค่.....ก็” เช่น

只要勤奮，你就會取得成功。（語料庫）

Zhǐyào qínfèn, nǐ jiù huìqǐdé chéng
gōng.

ขอเพียงแต่ขยัน คุณก็จะประสบความสำเร็จ

4.1.7 คำวิเศษณ์“JIU” ใช้เพื่อแสดงถึงทัศนคติของผู้พูด

คำวิเศษณ์นี้สามารถใช้แสดงทัศนคติของผู้พูดแสดงถึงการ
ยินยอม ขอมรับหรือเห็นด้วยของผู้พูดในเรื่องนั้น สามารถเทียบ
ความหมายได้กับคำ“ก็” ในภาษาไทย เช่น

好吧！你們想去哪兒就去哪兒。（語料庫）

Hǎo ba! Nǐmen xiǎng qù nǎr jiù qù nǎr.

ตกลง พวกเธออยากไปที่ไหนก็ไปที่นั่นละกัน

4.1.8 คำวิเศษณ์“JIU” ใช้แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อ เรื่องนั้น

กรณีนี้สามารถเทียบความหมายได้กับคำ“ก็” ในภาษาไทย
เช่น

我就是阿眉的男朋友。《空中小姐》

Wǒ jiùshì Ā Méi de nán péngyou.

ฉันก็คือแฟนของอาเหมย

แต่ถ้าหลัง“就” มีคำปฏิเสธปรากฏอยู่ เมื่อแปลเป็น
ภาษาไทยให้เติมคำว่า“ไม่ว่าอย่างไร” เป็น“ไม่ว่าอย่างไรก็” เช่น

我就不同意你們的意見。《現代漢語虛詞手冊》

Wǒ jiù bù tóngyì nǐmen de yìjian.

ไม่ว่าอย่างไรฉันก็ไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของ
พวกคุณ

4.2 ความหมายของคำวิเศษณ์ “ CAI ” ในภาษาจีนกลางกับคำ ภาษาไทย

4.2.1 คำวิเศษณ์“ CAI ” วางไว้หน้าและหลังคำแสดงเวลา

ก. “ CAI ” วางไว้หลังคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้ากว่า และใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “ถึงจะ” ในภาษาไทย เช่น

爸爸開車走了三個鐘頭才到。(語料庫)

Bàba kāi chē zǒu le sān ge zhōngtóu cái
dào.

พ่อขับรถใช้เวลาตั้งสามชั่วโมงถึงจะมาถึง

ข. “ CAI ” วางไว้หน้าคำแสดงเวลา เพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “เพิ่งจะ” ในภาษาไทย เช่น

才六點半，你再睡一會兒吧。《外國人學習
漢語難點釋疑》

Cái liù diǎn bàn, nǐ zài shuì yí huìr ba.

เพิ่งจะหกโมงครึ่ง คุณนอนอีกหน่อยเถอะ

ถ้า “才” ปรากฏในโครงสร้าง “才..... 就..”

สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “เพิ่งจะ....ก็” เช่น

才等了幾分鐘，他就來了。(語料庫)

Cái děng le jǐ fēnzhōng, tā jiù lái le.

เพิ่งจะรอได้ไม่กี่นาที เขาก็มาแล้ว

4.2.2 คำวิเศษณ์ “CAI” ใช้เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้น ต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง

ในกรณีนี้เหตุการณ์ทั้งสองจะมีระยะห่างระหว่าง 2
เหตุการณ์ที่นานกว่าเมื่อเทียบกับ JIU และสามารถเทียบความหมาย
ได้กับคำ “จึง” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทย เช่น

我吃了飯才洗澡。

Wǒ chī le fàn cái xǐ zǎo.

ฉันกินข้าวเสร็จแล้วจึงอาบน้ำ

4.2.3 คำวิเศษณ์ “CAI” วางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์

โครงสร้างนี้ใช้เพื่อแสดงว่าเหตุการณ์เพิ่งจะเกิดขึ้น
สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “เพิ่ง จะ” ในภาษาไทย เช่น

我才認識她，對她還不了解。《現代漢語虛
詞手冊》

Wǒ cái rènshi tā, duì tā hái bù liǎojiě.

ฉันเพิ่งจะรู้จักเขา ยังไม่เข้าใจเขาดี

4.2.4 คำวิเศษณ์ “CAI” วางไว้หน้าและหลังคำแสดงจำนวน

ก. “CAI” วางไว้หลังคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูด
คิดว่าจำนวนมากกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้กับ
คำ “ถึงจะ” ในภาษาไทย เช่น

他五歲才上學。《人命危淺》

Tā wǔ suì cái shàngxué.

เขาอายุห้าปีถึงจะเข้าเรียน

ข. “CAI” วางไว้หน้าคำแสดงจำนวน เพื่อแสดงว่าผู้พูด
คิดว่าจำนวนน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ สามารถเทียบความหมายได้
กับคำ “เพียง/แค่/แต่” ในภาษาไทย เช่น

才兩塊錢一個，挺便宜的。《現代漢語虛詞
詞典》

Cái liǎng kuài qián yíge, tǐng piányi
de.

เพียง/แค่สองหยวนต่อชิ้น ถูกมากๆ

4.2.5 คำวิเศษณ์ “CAI” วางไว้ที่ส่วนหลังของประโยคความซ้อน

โครงสร้างนี้ใช้เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่อง ประโยคส่วนแรก
มักจะมีคำเชื่อมที่แสดงถึงเหตุผล วัตถุประสงค์ หรือ เงื่อนไข
สามารถเทียบความหมายได้กับคำ “จึง” หรือ “ถึงจะ” ในภาษาไทย
ถ้า “才” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “因為” สามารถแปลเป็น
ภาษาไทยได้ว่า “เพราะว่า.....จึง ” เช่น

因為她沒有錢了，才回來找你。

《HSK 應試語法》

Yīnwei tā méiyǒu qián le, cái huí lái
zhǎo nǐ.

เพราะว่าเธอไม่มีเงินแล้ว จึงกลับมาหาคุณ

ถ้า “才” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “由於” สามารถแปล
เป็นภาษาไทยได้ว่า “เนื่องจาก.....จึง” เช่น

由於大臣反對，才沒有逃走。（語料庫）
Yóuyu dàchén fǎnduì , cái méiyǒu táo
zǒu.

เนื่องจากขุนนางผู้ใหญ่คัดค้าน จึงไม่ได้หลบหนีไป

ถ้า “才” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “爲了” สามารถแปล
เป็นภาษาไทยได้ว่า “เพื่อที่จะ.....จึง” หรือ “เพราะว่า.....
จึง” เช่น

大家爲了幫助你，才提這些意見。
《現代漢語八百詞》
Dàjiā wèile bāngzhù nǐ , cái tí zhèxiē
yìjian.

เพราะว่าทุกคนต้องการที่จะช่วยคุณ จึงเสนอความ
คิดเห็นเหล่านี้

ถ้า “才” ปรากฏอยู่กับคำเชื่อม “只有” สามารถแปล
เป็นภาษาไทยได้ว่า “มีเพียงแต่.....ถึงจะ” เช่น

取錢時，只有輸入的密碼正確無誤，才能取
出款來。（語料庫）
Qǔqián shí , zhǐyǒu shūrù de mìǎ mǎ zhè
ngquè wúwù , cái néng qǔchū kuǎn lái.
ตอนที่ถอนเงิน มีเพียงแต่ป้อนรหัสถูกต้องไม่ผิด
พลาด ถึงจะสามารถถอนเงินออกมาได้

4.2.6 คำวิเศษณ์ “CAI” ใช้เพื่อแสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อ เรื่องนั้น

คำ CAI นอกจากแสดงถึงการเน้นย้ำแล้วยังแสดงถึงการ
ไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของคู่สนทนา สามารถเทียบความหมาย
ได้กับคำ “ถึงจะ” ในภาษาไทย เช่น

他說的才是事實。《毒手》

Tā shuō de cái shì shì shí.

(สิ่ง) ที่เขาพูดถึงจะเป็นเรื่องจริง (สิ่งที่คนอื่นพูด
ไม่เป็นเรื่องจริง)

แต่ถ้าหลัง “CAI” มีคำปฏิเสธปรากฏอยู่ ให้แปลเป็น
ภาษาไทยว่า “ไม่มีวัน” เช่น

我才不上你的當呢! 《人莫予毒》

Wǒ cái bú shàng nǐ de dàng ne!

ฉันไม่มีวันถูกคุณหลอกหรอก!

5. แบบสอบถามเกี่ยวกับความเข้าใจในการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ของนักศึกษาไทย

5.1 วัตถุประสงค์ในการจัดทำแบบสอบถาม

วัตถุประสงค์ในการจัดทำแบบสอบถามก็เพื่อวัด
ความเข้าใจในการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ของนักศึกษาไทย
และทำการวิเคราะห์ว่าความหมายใดของคำวิเศษณ์ “JIU”
และ “CAI” เป็นปัญหาของนักศึกษาไทย และนำผลการทำ
แบบสอบถามที่ได้มาเป็นข้อเสนอแนะในการจัดลำดับการสอน

5.2 กลุ่มเป้าหมายที่ทำการทดสอบ

กลุ่มเป้าหมายที่ทำการทดสอบคือ นิสิตนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาจีนเป็นวิชาเอกจากมหาวิทยาลัย 4 แห่ง ประกอบด้วย นิสิตจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จำนวน 76 คน นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จำนวน 36 คน นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จำนวน 42 คน และนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยนเรศวร วิทยาเขตพะเยา จำนวน 42 คน โดยแบ่งออกเป็น 3 กลุ่มดังนี้

- 1) กลุ่มที่ 1 มีนักศึกษาจำนวน 68 คน เรียนภาษาจีนมาแล้ว 180 ชั่วโมง
- 2) กลุ่มที่ 2 มีนักศึกษาจำนวน 74 คน เรียนภาษาจีนมาแล้ว 480 ชั่วโมง
- 3) กลุ่มที่ 3 มีนักศึกษาจำนวน 54 คน เรียนภาษาจีนมาแล้ว 780 ชั่วโมง

5.3 วิธีและเนื้อหาที่ใช้ในการทดสอบ

วิธีที่ทำการทดสอบ คือ การแจกแบบสอบถาม โดยแบ่งเนื้อหาการทดสอบออกเป็น 2 ส่วน ส่วนแรก ผู้ถูกทดสอบสามารถเลือก JIU และ CAI ได้เพียงตัวเดียวตามบริบทภาษาจีน ส่วนนี้ต้องการทดสอบว่านักศึกษาไทยสามารถใช้คำสองคำนี้ได้ถูกต้องหรือไม่ ส่วนที่สอง ให้นักศึกษาแปลประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนโดยไม่กำหนดว่าต้องใช้ JIU และ CAI เพราะต้องการทดสอบว่าเมื่อพบประโยคภาษาไทยเหล่านี้แล้ว

นักศึกษาไทยจะแปลเป็นภาษาจีนโดยคิดถึงคำ JIU และ CAI หรือไม่

5.4 ผลการทดสอบ

ผลการทดสอบพบว่า ความหมายทั้ง 8 ความหมาย ของ JIU ความหมายที่นักศึกษาไทยใช้ผิดมากที่สุดคือ ความหมายที่ใช้แสดงถึงการจำกัดขอบเขต (46.43%) อันดับที่สอง คือ ความหมายที่แสดงว่า ผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ (28.06%) อันดับที่สาม คือ ความหมายที่แสดงถึงความต่อเนื่องซึ่งใช้ในประโยคความซ้อน (19.90%) อันดับที่สี่ คือ ความหมายที่แสดงถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในเวลาอันสั้น (16.84%) อันดับที่ห้า คือ ความหมายที่แสดงถึงเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง (12.76%) อันดับที่หก คือ ความหมายที่แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น (8.16%) อันดับที่เจ็ด คือ ความหมายที่แสดงถึงจำนวนน้อยกว่าที่ผู้พูดคาดการณ์ไว้ (5.10 %) และความหมายที่นักศึกษาไทยใช้ผิดน้อยที่สุด คือ ความหมายที่แสดงถึงทัศนคติที่ยอมรับหรือเห็นด้วยของผู้พูด (1.53 %)

ความหมายทั้ง 6 ความหมายของ CAI นั้น ความหมายที่นักศึกษาไทยใช้ผิดมากที่สุดคือความหมายที่แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น (65.31%) อันดับที่สอง คือ ความหมายที่แสดงว่าเหตุการณ์เพิ่งจะเกิดขึ้น (36.73%) อันดับที่สาม คือ

ความหมายที่แสดงว่า ผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้ หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ (28.06%) อันดับที่ดี คือความหมายที่แสดงถึงเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง แต่ใช้ระยะเวลานานกว่าเมื่อเทียบกับ “ JIU ” (26.02%) อันดับที่ย่ำ คือความหมายที่แสดงถึงความต่อเนื่องซึ่งใช้ในประโยคความซ้อน (15.82%) และความหมายที่นักศึกษาไทยใช้ผิดน้อยที่สุด คือ ความหมายที่แสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนมากกว่าหรือน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้ (12.24%)

5.5 สาเหตุที่ทำให้นักศึกษาไทยผิดพลาดในการใช้ JIU และ CAI

1) นักศึกษาไทยไม่เข้าใจหลักเกณฑ์ทางความหมาย โครงสร้างไวยากรณ์และกฎการใช้ของ JIU และ CAI อย่างถ่องแท้

2) ผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ (ภาษาไทย)

5.6 ข้อเสนอแนะในการจัดลำดับการสอนของ “ JIU ” และ “ CAI ”

สำหรับการจัดลำดับในการสอนนั้น Teng Shouhsin (1998) มีความคิดเห็นว่า ควรจะจัดลำดับการสอนตามความง่ายของโครงสร้างไวยากรณ์ โครงสร้างไวยากรณ์ใดที่ผู้เรียนทำผิดน้อยที่สุดก็ควรจะนำมาสอนก่อน ในทางตรงกันข้าม หากโครงสร้างไวยากรณ์ใดที่ผู้เรียนทำผิดมากที่สุดก็ควรนำมาสอนทีหลัง

ผลทางสถิติในข้อผิดพลาดของการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ของนักศึกษาไทย สามารถจัดลำดับข้อผิดพลาดจากน้อยไปมากได้ดังตารางข้างล่างนี้ ดังนั้นจึงเสนอแนะว่าควรจัดลำดับการสอนก่อน-หลังตามลำดับของสถิติข้อผิดพลาดในตารางดังนี้

1) การจัดลำดับการสอนของคำวิเศษณ์ “JIU”

ความหมายของ “JIU”	ผิดพลาดร้อยละ
แสดงถึงทัศนคติที่ขมขื่นหรือเห็นด้วยของผู้พูด	1.53
แสดงถึงจำนวนน้อยกว่าที่ผู้พูดคาดการณ์ไว้	5.10
แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น	8.16
แสดงถึงเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง	12.76
แสดงถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในเวลาอันสั้น	16.84
แสดงถึงความต่อเนื่องซึ่งใช้ในประโยคความซ้อน	19.90
แสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้, หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้	28.06
แสดงถึงการจำกัดขอบเขต	46.43

สอนก่อน

สอนหลัง

2) การจัดลำดับการสอนของคำวิเศษณ์ “CAI”

สอนก่อน

ความหมายของ “CAI”	คิดพลาร้อยละ
แสดงว่าผู้พูดคิดว่าจำนวนมากกว่าหรือน้อยกว่าที่คาดการณ์ไว้	12.24
แสดงถึงความต่อเนื่องซึ่งใช้ในประโยคความซ้อน	15.82
แสดงถึงเหตุการณ์หนึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องจากอีกเหตุการณ์หนึ่ง แต่ใช้ระยะเวลาสั้นกว่าเมื่อเทียบกับ JIU	26.02
แสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นช้าและใช้เวลามากกว่าที่คาดการณ์ไว้, หรือเพื่อแสดงว่าผู้พูดคิดว่าการกระทำเกิดขึ้นเร็วกว่า และใช้เวลาน้อยกว่าที่คาดการณ์	32.14
แสดงว่าเหตุการณ์เพิ่งจะเกิดขึ้น	36.73
แสดงถึงการเน้นย้ำของผู้พูดที่มีต่อเรื่องนั้น	65.31

สอนหลัง

บรรณานุกรม

汉语

- 陈立芬. 2000. 现代汉语副词[才]与[就]的教学语法.
硕士论文 华语文教学研究所 国立台湾师范大学
- 房玉清. 1996. 实用汉语语法. 北京: 北京语言学院出版社.
- 侯学赵. 2004. 现代汉语虚词词典. 北京: 北京大学出版社.
- 李大忠. 1996. 外国人学汉语语法偏误分析. 北京: 北京语言出版社.
- 李晓琪. 2005. 现代汉语虚词手册. 北京: 北京大学出版社.
- 李行健. 1998. 现代汉语规范字典. 北京: 语文出版社.
- 梁鸿雁. 2005. HSK 应试语法. 北京: 北京大学出版社.
- 刘月华. 2004. 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆.
- 卢福波. 2004. 对外汉语教学实用语法. 北京: 北京语言出版社.
- 吕叔湘. 2006. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆.
- 马真. 2004. 简明实用汉语语法教学. 北京: 北京大学出版社.
- 裴晓睿. 2007. 泰汉语法新编. 北京: 北京大学出版社.
- 叶盼云、吴中伟. 2006. 外国人学汉语难点释疑. 北京: 北京语言大学出版社.

英语

- Charles N.Li & Sandra A. Thomson. 2005. Mandarin Chinese – A Functional Reference Grammar.
Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.

Higbie, Jame & Thinson, Snea. 2003. Thai Reference Grammar – The Structure of Spoken Thai.

Bangkok: Orchid Press.

Yung-O Big. 1984. The Semantics and Pragmatics of Cai and Jiu in Mandarin. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.

泰语

นววรรณ พันธุมธา. 2549. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

บรรจบ พันธุมธา. 2519. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประพิณ โนนชัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

พนมพร สิงห์พันธ์. 2522. วิเคราะห์การใช้คำ“ที่”ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท มหาวิทยาลัยศิลปากร กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เพ็ญสุดา เขาวะณิช. 2545. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ปีการศึกษา 2543 และ 2544. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท มหาวิทยาลัยศิลปากร กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุษดี นภิกาญจนสิงห์. 2543. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ปีที่ 3 และ 4. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท มหาวิทยาลัยศิลปากร กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2511. หลักภาษาไทย. พระนคร: ไทยวัฒนาพานิช.

網站

北京大學漢語語言學研究中心. 2003. 語料庫搜索 [Online]. 北京: 北京大學漢語語言學研究中心.

ABSTRACT

A Comparative Study of Adverbs JIU and CAI in Chinese and Their Equivalents

This paper is an analytical comparison of the adverbs JIU and CAI in Mandarin Chinese and their Thai equivalents. The objective is to enable Thai learners to better understand and use these two adverbs correctly.

Moreover, questionnaires are designed in order to analyze Thai learners errors in the usage of the adverbs JIU and CAI and the data from the questionnaires are applied for the suggestions in teaching sequences of these two adverbs to Thai learners.